

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Quan vei l'alauzeta mover > Tradizione manoscritta > CANZONIERE Ka > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

.Bernatz deuentadorn.	.Bernatz de Ventadorn
I	I
(q) An uei la lauzeta mouer. De ioi sas alas contral rai. Que soblides laissa cazer. Per la dousor cal cor li uai. Ai las cal enueia men ue. De cui quieu ueia iauzion. Meraueillas ai car de se. lo cor de dez erier nom fon.	Qan vei la lauzeta mover de ioi sas alas contral rai, que s'oblid'e-s laissa cazer per la dousor c'al cor li vai, ai, las! Cal enveia m'en ve de cui qu'ieu veia iauzion, meraveillas ai, car dese lo cor de dezerier no-m fon.
II	II
i las qan cuidaua saber. Damor eqan pe tit en sai. Quezeu damar nom puosc tener. Celleis onia pro non aurai. Tout ma mon cor etoute mame. Esi mezeis etot lo mon. Eqan sim tolç nom laiset re. Mas de serrier ecor uolon.	(A)i, las! Qan cuidava saber d'amor, e qan petit en sai! Quezeu eu d'amar no-m puosc tener celleis on ia pro non aurai. Tout m'a mon cor e toute m'a me e si mezeis e tot lo mon; e qan si-m tolç no-m laiset re mas deserrier e cor volon.
III	III
(d) elas domnas mi desesper. Jamais en lor nom fizarai. Caissi com la suoill mante ner. Enaissi las desmantenrai. Puisuei cuna pro namente. Ab lei quem destrui em confon. Totas las autras eumescre. Car ben saicatretals se son.	De las domnas mi desesper; ja mais en lor no-m fizarai; c'aissi com la suoill mantener, enaissi las desmantenrai. Puisuei c'una pro no m'en te ab lei que-m destrui e-m confon, totas las autras eu mescre, car ben sai c'atretals se son.
IV	IV

nc non agui de mi poder. Ni no fui mieus deslor en sai. Quem laisset en sos oillz uezer En un mirail que mont mi plai. Mirails puois mi mirei ente. Man mort li sospir de preon. Caisim perdei cum perdet se. lo bels nar ciscus en la fon.	(A)nc non agui de mi poder ni no fui mieus des l'or'en sai que·m laisset en sos oillz vezer en un mirail que mont mi plai. Mirails, puois mi mirei en te m'an mort li sospir de preon, c'aisi·m perdei cum perdet se lo bels Narciscus en la fon.
V	V
(m) erces es perduda per uer. Et eu nono saubi anc mai. Car sil que endegrauer. Non a ren et on la qerrai. Aca mal sembra qui la ue. Quel aquest caitiu desiron. Que non.	Merces es perduda, per ver, (et eu non o saubi anc mai), car sil que en degr'aver, no·n a ren, et on la qerrai? A! Ca mal sembra qui la ve, que·l aquest caitiu desiron que non.[...]
VI	VI
nom pot ualer. Dieus ni merces nil dreg quieu ai. Ni alei non uen aplazer. Quieu lam iamaiz non lo dirai. Aissim part damor em recre. Mort ma eper mort li respon. Euauc men pu ois il nom rete. En issil caitius non sai on.	[...] no·m pot valer Dieus ni merces ni·l dreg qu'ieu ai, ni a lei non ven a plazer qu'ieu l'am, ia mais non lo dirai. Aissi·m part d'amor e·m recre; mort m'a e per mort li respon, e vauc m'en, puois il no·m rete, en issil, caitius, non sai on.
VII	VII
Aiso fai ben femna parer. Ma domna per quieu lo retrai. Quanc non uolc so com deu uoler. Etot so com li ueda fai. Ca zutz son emala merce. Et ai ben fag com fol en pon. Enon sai per que mes deue. Mas car trop pugnei contra mon.	Aiso fai ben femna parer ma domna, per qu'ieu·l o retrai, qu'anc non volc so c'om deu voler, e tot so com li veda, fai. Cazutz son e mala merce, et ai ben fag com fol en pon; e non sai per que m'esdeve, mas car trop pugnei contra mon.

- letto 267 volte